



REGNO D'ITALIA

KRALJEVINA ITALIJA

Bollettino Ufficiale

per la provincia di Lubiana

Službeni list

za Ljubljansko pokrajino

No. 20.

20. kos.

LUBIANA, 10 marzo 1943-XXI. E. F.

V LJUBLJANI dne 10. marca 1943-XXI. E. F.

CONTENUTO:

LEGGI E DECRETI DEL REGNO D'ITALIA

64. Legge 18 ottobre 1942-XX, n. 1344. — Approvazione del Trattato di estradizione, di assistenza giudiziaria in materia penale con Protocollo finale, stipulato in Roma, fra l'Italia e la Germania, il 12 giugno 1942.
65. Scambio delle ratifiche del Trattato di estradizione e di assistenza giudiziaria in materia penale fra l'Italia e la Germania.

ORDINANZE DELL'ALTO COMMISSARIO

66. Divieto di fabbricazione e vendita della pasticceria e prodotti dolciari in genere.

COMUNICATI

67. Listino dei prezzi massimi n. 4 per i prodotti ortofrutticoli importati nella provincia di Lubiana.

VSEBINA:

ZAKONI IN UKAZI KRALJEVINE ITALIJE

64. Zakon z dne 18. oktobra 1942-XX št. 1344. — Odobritev pogodbe o izročanju in sodni pomoči v kazenskih stvareh, s končnim zapisnikom, sklenjene v Rimu med Italijo in Nemčijo dne 12. junija 1942.
65. Izmena ratifikacij glede pogodbe o izročanju in sodni pomoči v kazenskih stvareh med Italijo in Nemčijo.

NAREDBE VISOKEGA KOMISARJA

66. Prepoved izdelovanja in prodaje slaščic in slaščičnih izdelkov vobče.

OBJAVE

67. Maksimalni cenik št. 4 za zelenjavo in sadje, uvoženo v Ljubljansko pokrajino.

Testo ufficiale

Neuradni prevod

Leggi e decreti del Regno d'Italia

Zakoni in ukazi kraljevine Italije

LEGGE 18 ottobre 1942-XX, n. 1344.

Approvazione del Trattato di estradizione, di assistenza giudiziaria in materia penale con Protocollo finale, stipulato in Roma, fra l'Italia e la Germania, il 12 giugno 1942.

VITTORIO EMANUELE III

per grazia di Dio e per volontà della Nazione
Re d'Italia e di Albania
Imperatore d'Etiopia

Il Senato e la Camera dei Fasci e delle Corporazioni, a mezzo delle loro Commissioni legislative, hanno approvato,

Noi abbiamo sanzionato e promulghiamo quanto segue:

Art. 1

Piena ed intera esecuzione è data al Trattato di estradizione, di assistenza giudiziaria in materia penale con Protocollo finale, stipulato in Roma, fra l'Italia e la Germania, il 12 giugno 1942.

Art. 2

La presente legge ha effetto nei modi e nei termini di cui all'articolo 37 del Trattato anzidetto.

Ordiniamo che la presente, munita del sigillo dello Stato, sia inserita nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a San Rossore, addì 18 ottobre 1942-XX.

VITTORIO EMANUELE

MUSSOLINI — CIANO — GRANDI — DI REVEL

Visto, il Guardasigilli: GRANDI

64.

ZAKON z dne 18. oktobra 1942-XX št. 1344.

Odobritev pogodbe o izročanju in sodni pomoči v kazenskih stvareh, s končnim zapisnikom, sklenjene v Rimu med Italijo in Nemčijo dne 12. junija 1942.

VIKTOR EMANUEL III.,

po milosti božji in narodni volji
Kralj Italije in Albanije,
Cesar Abesinije

Senat ter fašistična in korporacijska zbornica sta po svojih zakonodajnih odborih odobrila,

Mi pa smo potrdili in objavljamo sledeče:

Clen 1.

Pogodbi o izročanju in sodni pomoči v kazenskih stvareh, s končnim zapisnikom, sklenjeni v Rimu med Italijo in Nemčijo dne 12. junija 1942, se priznava popolna in celostna izvršnost.

Clen 2.

Ta zakon dobi veljavo na način in v rokih iz člena 37. prej omenjene pogodbe.

Odrejamo, da se ta zakon, opremljen z državnim pečatom, uvrsti v Uradno zbirko zakonov in uredb kraljevine Italije, in ukazujemo vsakomur, da se po njem ravna in skrbi za njegovo izvrševanje kot državnega zakona.

Dano v San Rossore dne 18. oktobra 1942-XX.

VIKTOR EMANUEL

MUSSOLINI — CIANO — GRANDI — DI REVEL

Videl varuh pečata: GRANDI

Trattato di estradizione e di assistenza giudiziaria in materia penale tra il Regno d'Italia ed il Reich Germanico

La Maestà del Re d'Italia e di Albania, Imperatore d'Etiopia ed il Cancelliere del Reich Germanico, desiderosi di regolare mediante un trattato l'extradizione e le altre forme di assistenza giudiziaria in materia penale fra i due Stati, hanno nominato a tale fine come loro Plenipotenziari:

La Maestà del Re d'Italia e di Albania, Imperatore d'Etiopia:

il Cavaliere Conte Galeazzo Ciano di Cortellazzo, Ministro per gli affari esteri;

Il Cancelliere del Reich:

il signor dott. Hans Georg von Mackensen, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario germanico presso la Maestà del Re d'Italia e di Albania, Imperatore d'Etiopia,

il signor Ernst Schäfer, direttore generale al Ministero della giustizia,

il signor dott. Adolf Siedler, Primo consigliere di Legazione al Ministero degli affari esteri,

i quali, dopo essersi comunicati i rispettivi pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

CAPO PRIMO

Disposizioni generali

Art. 1

(Oggetto dell'assistenza giudiziaria)

1. Le Parti contraenti si obbligano, ai sensi delle seguenti disposizioni:

1° a prestarsi assistenza, su richiesta di un'Autorità competente, per mezzo delle loro Autorità giudiziarie ed amministrative, in procedimenti penali di qualsiasi natura pendenti avanti Autorità sia giudiziarie che amministrative della Parte richiedente:

a) estradando o concedendo l'extradizione in transito di persone ai fini del procedimento penale o dell'esecuzione penale;

b) consegnando oggetti;

c) concedendo ogni altra assistenza in quanto essa potrebbe essere prestata anche alle proprie Autorità;

2° a comunicarsi le decisioni penali irrevocabili di condanna pronunziate dalle proprie Autorità nei confronti di cittadini dell'altra Parte.

2. Esse si presteranno assistenza, applicando per analogia le disposizioni del presente Trattato, anche per i procedimenti nei quali, in aggiunta o non ad una pena, possono essere ordinate dall'Autorità giudiziaria misure di sicurezza detentive o restrittive della libertà personale o patrimoniali ovvero che siano dirette a dare esecuzione a misure di tale natura già ordinate dalla stessa Autorità. Nel caso di estradizione e di estradizione in transito questa disposizione si applica soltanto per le misure di sicurezza detentive.

CAPO SECONDO

Estradizione diretta ed estradizione in transito

Art. 2

(Limiti dell'obbligo di estradizione nei riguardi delle persone)

Le Parti contraenti si consegneranno ai fini del procedimento penale o dell'esecuzione penale, ai sensi delle

Pogodba o izročanju in sodni pomoči v kazenskih stvareh med kraljevino Italijo in Nemško državo

Njegovo Veličanstvo Kralj Italije in Albanije, Cesar Abesinije in Kancelar Nemške države, želeča urediti s pogodbo izročanje krivcev in druge oblike sodne pomoči v kazenskih stvareh med obema državama, sta imenovala v ta namen za svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo Kralj Italije in Albanije, Cesar Abesinije:

Cav. Conteja Galeazza Ciano di Cortellazzo, ministra za zunanje posle;

Kancelar nemške države:

gospoda dr. Hansa Georga von Mackensena, izrednega veleposlanika in nemškega opolnomočenca pri Njegovem Veličanstvu Kralju Italije in Albanije, Cesarju Abesinije,

gospoda Ernesta Schäferja, generalnega ravnatelja v ministrstvu za pravosodje,

gospoda dr. Adolfa Siedlerja, prvega legacijskega svetnika ministrstva za zunanje posle,

ki so dogovorili po izmenj svojih pooblastil, spoznanjih v pravilni in predpisni obliki, naslednje določbe:

PRVO POGLAVJE

Splošne določbe

Člen 1.

(Predmet sodne pomoči)

1. Stranki pogodnici se zavezuje, da si bosta po sledečih določbah:

1. na prošnjo pristojnega oblastva dajali pomoč po svojih sodnih in upravnih oblastvih v kazenskih postopkih vsake vrste, ki teko pred sodnimi ali upravnimi oblastvi proseče stranke, s tem, da bosta;

a) izročali ali dovoljevali provozno izročanje oseb radi kazenskega postopka ali izvršitve kazni;

b) izročali predmete;

c) dajali vsako drugo pomoč, kolikor bi se lahko dala tudi lastnim oblastvom;

2. priobčevali pravnomočne kazenske obsodbene odločbe, ki jih izrečejo lastna oblastva zoper državljane druge stranke pogodnice.

2. Dajali si bosta ob nalični uporabi določb te pogodbe pomoč tudi v postopkih, v katerih odredi sodno oblastvo dodatno ali ne h kaznim očuvalne odredbe, zaporne ali z omejitvijo osebne svobode ali imovinske, oziroma ki merijo na izvrševanje takih odredb, že odrejenih po istem oblastvu. V primerih neposredne izročitve ali provozne izročitve se uporablja ta določba samo za zaporne očuvalne odredbe.

DRUGO POGLAVJE

Neposredna izročitev in provozna izročitev

Člen 2.

(Obseg izročilne obveznosti glede oseb)

Stranki pogodnici si bosta izročali radi kazenskega postopka ali radi izvršitve kazni po sledečih določbah

seguenti disposizioni, le persone perseguite o condannate per un reato dalle Autorità della Parte richiedente, che si trovano nel territorio della Parte richiesta, ad esclusione dei cittadini di questa Parte.

Art. 3

(Limiti per materia dell'obbligo di estradizione)

1. Le Parti contraenti concederanno l'extradizione per i reati che secondo le leggi di entrambe le Parti sono preveduti come delitti.

2. Quando l'extradizione è richiesta ai fini del procedimento penale, essa sarà concessa se, secondo le leggi di entrambe le Parti, per il fatto è comminata la pena della reclusione non inferiore nel massimo ad un anno od una pena più grave.

3. Quando l'extradizione è richiesta per l'esecuzione di una condanna, essa sarà concessa se esistono le condizioni indicate nei commi 1 e 2 e la condanna divenuta irrevocabile porta una pena non inferiore a sei mesi di reclusione, avendosi riguardo, nel caso di più reati, alla durata complessiva della reclusione.

Art. 4

(Delitti politici)

1. L'extradizione non è concessa per i delitti politici e quelli commessi per prepararli o aventi comunque connessione con tali delitti.

2. Agli effetti del comma precedente, non sono considerati come delitti politici i delitti seguenti, compreso il tentativo:

- a) i delitti dolosi contro la vita;
- b) le lesioni dolose che mettono in pericolo la vita o cagionano un grave danno all'integrità od alla sanità della persona offesa;
- c) i delitti che mettono in grave pericolo la collettività.

3. L'apprezzamento sul carattere politico del delitto è riservato esclusivamente alle Autorità della Parte richiesta.

Art. 5

(Altre eccezioni all'obbligo dell'extradizione)

L'extradizione non è inoltre concessa:

- a) se il fatto costituisce esclusivamente un'infrazione all'obbligo del servizio militare od è preveduto come reato esclusivamente dalle leggi penali militari;
- b) se il fatto è preveduto come reato esclusivamente dalle leggi sulla stampa;
- c) se il fatto è preveduto come reato esclusivamente dalle leggi tributarie;
- d) se il fatto è preveduto come reato esclusivamente dalle leggi sui divieti di importazione, esportazione o transito, salvo che si tratti di importazione, esportazione o transito di stupefacenti;
- e) se il fatto è preveduto come reato esclusivamente dalle leggi valutarie.

Art. 6

(Altre eccezioni all'obbligo dell'extradizione)

1. L'extradizione non è inoltre concessa:

- a) se il fatto è stato commesso nel territorio della Parte richiesta;
- b) se per il fatto, secondo le leggi di una delle Parti, il procedimento penale o l'esecuzione penale non sarebbe ammissibile;

osebe, preganjane ali obsojene zaradi kaznivega dejanja od oblastev proseče stranke, ki bivajo na ozemlju zaprosene stranke, pri čemer so pa izvzeti državljani te stranke.

Člen 3.

(Stvarni obseg izročilne obveznosti)

1. Stranki pogodnici bosta dovoljevali izročitev zaradi kaznivih dejanj, ki so po zakonih obeh strank pogodnic zločinstva.

2. Če se zahteva izročitev radi kazenskega postopka, se izročitev dovoli, če za dejanje po zakonih obeh strank pogodnic zagrožena kazen ječe ni manjša od enega leta maksimalno ali hujša kazen.

3. Če se zahteva izročitev radi izvršitve obsodbe, se izročitev dovoli, če so dani pogoji iz odstavkov 1. in 2. in se je izrekla s pravnomočno sodbo kazen ne manjša od šestih mesecev ječe, pri čemer je upoštevati ob steku več kaznivih dejanj celotno trajanje ječe.

Člen 4.

(Politična zločinstva)

1. Izročitev ni dopustna za politična zločinstva in za zločinstva, ki se store radi njih priprave ali so s takimi zločinstvi kakor koli v zvezi.

2. V smislu prednjega odstavka se ne štejejo za politična zločinstva naslednja zločinstva, včevši poskus:

- a) naklepna zločinstva zoper življenje;
 - b) naklepne telesne poškodbe, ki ogrožajo življenje ali povzročajo hudo oškodbo celosti ali zdravju poškodovane osebe;
 - c) zločinstva, ki hudo ogrožajo občestvo.
3. Ocena, ali je zločinstvo političnega značaja, je izključno pridržana oblastvom zaprosene stranke.

Člen 5.

(Druge izjeme od izročilne obveznosti)

Izročitev dalje ni dopustna:

- a) če je dejanje izključno le prekršitev obveznosti za vojaško službo ali kaznivo zgolj le po vojaških kazenskih zakonih;
- b) če je dejanje kaznivo izključno le po zakonih o tisku;
- c) če je dejanje kaznivo izključno le po davčnih zakonih;
- d) če je dejanje kaznivo izključno le po zakonih, ki prepovedujejo uvoz, izvoz ali prevoz, razen če gre za uvoz, izvoz ali prevoz mamil;
- e) če je dejanje kaznivo izključno le po valutnih zakonih.

Člen 6.

(Druge izjeme od izročilne obveznosti)

1. Izročitev dalje ni dopustna:

- a) če je bilo dejanje storjeno na ozemlju zaprosene stranke;
- b) če radi dejanja po zakonih ene stranke pogodnice ni dopusten kazenski postopek ali dopustna izvršitev kazni;

c) se per lo stesso fatto contro la persona perseguita è stata pronunciata dalle Autorità della Parte richiesta una sentenza di condanna od altra decisione giudiziaria definitiva sul merito.

2. L'extradizione può essere rifiutata:

a) se, fuori del caso della lettera a) del comma precedente, le Autorità della Parte richiesta, secondo le proprie leggi, sono competenti a conoscere del reato;

b) se il fatto è stato commesso nel territorio di un terzo Stato e le leggi della Parte richiesta non considerano punibile un simile fatto commesso all'estero.

Art. 7

(Differimento dell'extradizione)

Se la persona perseguita è sottoposta ad atti preliminari all'apertura di un procedimento penale od a procedimento penale od all'esecuzione di una pena da un'Autorità della Parte richiesta per un fatto diverso da quello per cui è domandata l'extradizione, o si trova per altra causa in stato di arresto, la decisione sulla domanda è presa immediatamente, ma l'esecuzione dell'extradizione è differita sino a quando il procedimento sia terminato, la pena sia scontata o altrimenti estinta oppure lo stato di arresto sia cessato.

Art. 8

(Extradizione provvisoria)

Nei casi preveduti dall'articolo 7 le Parti contraenti si consegneranno provvisoriamente, ai fini del procedimento penale, le persone per le quali, secondo il presente Trattato, è obbligatoria l'extradizione, in quanto gli interessi della giustizia della Parte richiesta non vi si oppongano. La Parte richiedente riconsegnerà senza indugio la persona perseguita, su richiesta dell'altra Parte, ed in ogni caso non appena terminato il procedimento penale.

Art. 9

(Pluralità di richieste di estradizione)

Se l'extradizione è domandata da più Stati, la Parte richiesta ha la facoltà di scegliere la domanda alla quale dare la preferenza, avendo particolare riguardo agli interessi della giustizia penale.

Art. 10

(Trasmissione delle richieste di estradizione)

1. Le richieste di estradizione da parte italiana potranno essere indirizzate dal Ministro della Giustizia del Regno d'Italia direttamente al Ministro della Giustizia del Reich (Reichsminister der Justiz).

2. Le richieste di estradizione da parte germanica potranno essere indirizzate dal Ministro della Giustizia del Reich e, quando si tratti di procedimenti penali pendenti innanzi alle Autorità giudiziarie militari germaniche, dal Comando Supremo delle Forze Armate, direttamente al Ministro della Giustizia del Regno d'Italia.

Art. 11

(Documentazione della richiesta di estradizione)

1. La richiesta di estradizione deve essere corredata da un mandato di cattura od altro atto equivalente o da una sentenza irrevocabile emanati da un'Autorità giudiziaria della Parte richiedente.

c) che se per lo stesso fatto contro la persona perseguita è stata pronunciata dalle Autorità della Parte richiesta una sentenza di condanna od altra decisione giudiziaria definitiva sul merito.

2. Izročitev se lahko odkloni:

a) če so izven primerov iz črke a) prednjega odstavka oblastva zaprosene stranke po njenih zakonih pristojna za sojenje;

b) če je bilo dejanje storjeno na ozemlju kake druge države in tako dejanje, storjeno v inozemstvu, po zakonih zaprosene stranke ni kaznivo.

Člen 7.

(Odložitev izročitve)

Če se vršijo zoper preganjano osebo predhodne kazenske poizvedbe ali teče zoper njo kazenski postopek ali oseba prestaja kazen pri kakem oblastvu zaprosene stranke zaradi drugega dejanja, nego je dejanje, za katero je izročitev zaprosena, ali če je zaradi katerega drugega vzroka v zaporu, se sklepa o prošnji takoj, izročitev sama pa se odloži, dokler ni postopek končan, kazen prestana ali ni drugače ugasnila oziroma ni prenehal zapor.

Člen 8.

(Začasna izročitev)

V primerih iz člena 7. si bosta pogodbeni stranki začasno izročali radi kazenskega postopka osebe, glede katerih je po tej pogodbi izročitev obvezna, kolikor ni to v navzkrižju s koristmi pravosodja zaprosene stranke. Proseča stranka bo na zahtevo druge stranke pogodnice poslala preganjano osebo nazaj brez odlašanja, vsekakor pa brž ko se konča kazenski postopek.

Člen 9.

(Več prošelj za izročitev)

Če zahteva izročitev več držav, je zaproseni stranki na izvoljo, kateri prošnji hoče dati prednost, pri čemer je treba zlasti upoštevati koristi kazenskega sodstva.

Člen 10.

(Pošiljanje prošelj za izročitev)

1. Prošnje za izročitev more z italijanske strani poslati minister za pravosodje kraljevine Italije neposredno pravosodnemu ministru Nemške države (Reichsminister der Justiz).

2. Prošnje za izročitev z nemške strani more poslati pravosodni minister Nemške države, če gre za kazenske postopke pred nemškimi vojaškimi sodnimi oblastvi pa vrhovno poveljništvo oboroženih sil neposredno ministru za pravosodje kraljevine Italije.

Člen 11.

(Oprema prošelj za izročitev)

1. Prošnji za izročitev mora biti priloženo zaporno povelje ali drug enakovreden spis ali pravnomočna sodba kakega sodnega oblastva proseče stranke.

2. La richiesta od i relativi documenti devono contenere tutti i dati essenziali sulle generalità della persona, perseguita, in particolare sulla sua cittadinanza, e sul reato ascritto con le circostanze di tempo e di luogo, nonché il testo delle disposizioni della legge penale applicabili.

Art. 12

(Arresto in seguito a domanda di estradizione)

La Parte richiesta procederà all'arresto della persona di cui è stata domandata l'estradizione in quanto le sue leggi lo consentano.

Art. 13

(Arresto prima della domanda di estradizione)

1. La persona perseguita sarà arrestata provvisoriamente anche prima che la domanda dell'estradizione sia pervenuta, in quanto le leggi della Parte richiesta lo consentano, se ne sia fatta richiesta contenente le sue generalità ed in particolare la sua cittadinanza e l'indicazione del reato ascritto con le circostanze di tempo e di luogo e di un mandato di cattura o altro atto equivalente o di una sentenza irrevocabile emanati da un'Autorità giudiziaria, ovvero quando la persona perseguita sia iscritta con gli stessi dati nel Bollettino delle ricerche dell'altra Parte ai fini dell'estradizione.

2. Se la richiesta di arresto di una persona, di cui sarà domandata l'estradizione ai fini di un procedimento penale, non contiene l'indicazione di un mandato di cattura o di altro atto equivalente dell'Autorità giudiziaria, la Parte richiesta procederà al fermo provvisorio della persona perseguita in quanto le proprie leggi lo consentano. La persona perseguita sarà posta in libertà se entro tre giorni dal fermo non sarà pervenuta all'Autorità richiesta la comunicazione dell'Autorità richiedente portante l'indicazione del mandato di cattura o di altro atto equivalente emanato da una Autorità giudiziaria.

3. La decisione relativa alla richiesta e la data dell'inizio dell'arresto o del fermo saranno comunicate immediatamente all'Autorità richiedente.

4. Le richieste di arresto e le comunicazioni relative all'espletamento delle richieste ed alla data dell'inizio dell'arresto o del fermo possono essere trasmesse direttamente fra le Autorità competenti delle due Parti per iscritto, per telegrafo o per radio.

5. L'arrestato è posto in libertà se, nel termine di due mesi dal giorno dell'arresto, la richiesta di estradizione con i documenti prescritti dal presente Trattato non sia pervenuta alla Parte richiesta. Il detto termine potrà essere prorogato una sola volta per un tempo non superiore ad un mese, su domanda della Parte richiedente da trasmettersi nel modo indicato dall'articolo 10.

Art. 14

(Esclusione dell'esame sulla responsabilità)

La Parte richiesta in nessun caso esaminerà se la persona perseguita è sospetta o colpevole del reato ascritto.

Art. 15

(Principio della specialità)

1. L'estradato non può, senza il consenso della Parte richiesta, essere sottoposto ad atti preliminari all'apertura di un procedimento penale od a procedimento penale od all'esecuzione di una pena ovvero re-
stradato ad un terzo Stato per un fatto commesso prima

2. Prošnja ali te listine morajo obsegati vse bistvene podatke o preganjančevi osebi, zlasti o njegovem državljanstvu, in o kaznivem dejanju, katerega je obdolžen po okolišnih časa in kraja, kakor tudi besedilo določb kazenskega zakona, ki naj se uporabijo.

Clen 12.

(Zapor na prošnjo za izročitev)

Zaprošena stranka odredi, da se oseba, katere izročitev se zahteva, zapre, kolikor to njeni zakoni dopuščajo.

Clen 13.

(Zapor pred prošnjo za izročitev)

1. Preganjana oseba se mora zapreti začasno že prej nego dospe prošnja za izročitev, kolikor to dopuščajo zakoni zaprošene stranke, če se je to zaprosilo z navedbo njenih osebnih podatkov in zlasti njenega državljanstva ter z navedbo kaznivega dejanja, katerega se obdoljuje, po njegovih okolišnih časa in kraja, zapornega povelja ali drugega enakovrednega spisa ali pravnomočne sodbe kakega sodnega oblastva, oziroma če je preganjana oseba radi izročitve opisana z istimi podatki v policijskem glasniku druge stranke.

2. Če zahteva, da je zapreti osebo, katere izročitev radi kazenskega postopka se zaprosi, ne obsega navedbe zapornega povelja ali drugega enakovrednega spisa sodnega oblastva, odredi zaprošena stranka začasni pripor preganjane osebe, kolikor to njeni zakoni dopuščajo. Preganjana oseba se izpusti na prostost, če v treh dneh po pripravi ne dospe k zaprosenemu oblastvu priobčilo prosečega oblastva z navedbo zapornega povelja ali drugega enakovrednega spisa kakega sodnega oblastva.

3. Rešitev prošnje in dan, ko se je začel zapor ali pripor, se morata takoj priobčiti prosečemu oblastvu.

4. Prošnje za zapetje in priobčitve o ugoditvi prošnji in o dnevu, ko se je začel zapor ali pripor, si pošiljajo lahko pristojna oblastva obeh strank pogodno pismeno, brzojavno ali po radiju.

5. Zapornik se izpusti na prostost, če v roku dveh mesecev od dneva zapetja ne prispe k zaproseni stranki prošnja za izročitev z listinami, katere predpisuje ta pogodba. Ta rok se lahko podaljša samo enkrat, za ne več ko en mesec na prošnjo proseče stranke, poslano na način kakor je določen v členu 10.

Clen 14.

(Izključitev raziskave o odgovornosti)

Zaprošena stranka ne raziskuje v nobenem primeru, da li je preganjana oseba sumljiva ali kriva kaznivega dejanja, katerega je obdolžena.

Clen 15.

(Načelo vezanosti)

1. Brez pristanka zaprošene stranke se zoper izročeno osebo ne morejo opraviti predhodne kazenske poizvedbe ali uvesti kazenski postopek niti izvršiti kazni oziroma izročena oseba dalje izročiti kakemu drugemu državi zaradi dejanja, storjenega pred izročitvijo; za katero iz-

della estradizione e per il quale questa non sia stata concessa, nè può essere sottoposto ad alcuna limitazione della libertà personale per un'altra causa verificatasi prima dell'extradizione, salvo che egli entro un mese dalla chiusura definitiva del procedimento penale promosso contro di lui e dall'esecuzione della pena non abbia lasciato il territorio della Parte richiedente, sebbene ne avesse avuto la possibilità, o che, dopo averlo lasciato, vi sia ritornato ovvero venga nuovamente estradato da un terzo Stato.

2. Quando è stata concessa un'extradizione ai fini di un procedimento penale, può essere data al fatto, per cui essa è stata concessa, una qualificazione giuridica diversa, se, secondo le disposizioni del presente Trattato, sarebbe obbligatoria l'extradizione per il fatto anche in base alla nuova qualificazione giuridica di esso.

3. Le parti contraenti consentiranno, dietro richiesta che può trasmettersi nel modo indicato all'articolo 10, a che l'estradata sia sottoposto ad atti preliminari alla apertura di un procedimento penale od a procedimento penale od all'esecuzione di una pena ovvero a che sia estradato ad un terzo Stato per un fatto commesso prima dell'extradizione e per il quale questa non sia stata concessa, se in base alle disposizioni del presente Trattato l'extradizione per tale fatto sarebbe obbligatoria.

Art. 16

(Extradizione in transito)

1. Ciascuna delle Parti contraenti concederà il transito ai fini di estradizione attraverso il suo territorio delle persone che un terzo Stato estrada all'altra Parte.

2. Il transito non è concesso:

a) se, secondo le disposizioni degli articoli 2, 3 comma 1, e degli articoli 4, 5 e 6 comma 1 del presente Trattato, non sarebbe concessa l'extradizione della persona perseguita;

b) se la persona perseguita è sottoposta da un'Autorità della Parte richiesta a procedimento penale per un fatto diverso da quello per cui dovrebbe essere concesso il transito o se contro di essa è stato ordinato l'arresto per altra causa da un'Autorità della Parte richiesta;

c) se gravi motivi di ordine pubblico vi si oppongono.

3. Alla domanda di estradizione in transito sono applicabili le disposizioni degli articoli 10, 11, 14 e 15.

Art. 17

(Modalità di esecuzione dell'extradizione e del transito)

1. La Parte richiesta provvederà al trasporto della persona di cui deve eseguirsi l'extradizione od il transito al posto di frontiera od al porto che saranno convenuti. La data della consegna e della presa in consegna sarà preventivamente fissata dalle Autorità delle due Parti incaricate dell'esecuzione.

2. Il transito è eseguito dalle Autorità della Parte richiesta nel modo che esse ritengono più conveniente.

CAPO TERZO

Consegna di oggetti

Art. 18

(Oggetti da consegnare)

Le Parti contraenti, ai sensi delle seguenti disposizioni, si consegneranno:

ročitev ni bila dovoljena, niti se ne sme zoper izročeno osebo odrediti nikakršna omejitev osebne svobode zaradi kakega drugega, pred izročitvijo nastalega vzroka, razen če ni izročena oseba v enem mesecu od dokončnega zaključka proti njej tekočega kazenskega postopka oziroma od izvršitve kazni zapustila ozemlje prosee stranke, čeprav bi ji bilo to mogoče, ali če bi ga sicer zapustila pa se tja vrnila ali bi jo kaka druga država vnovič izročila.

2. Če se je izročitev radi kazenskega postopka dovolila, se sme dejanje, zaradi katerega je bila dovoljena, pravno drugače opredeliti, če bi po določbah te pogodbe bila izročitev obvezna zaradi dejanja tudi na podstavi njegove nove pravne opredelitve.

3. Stranki pogodnici bosta na zahtevo, ki se lahko pošlje na način iz člena 10., privolili, da se opravijo zaradi dejanja, storjenega sicer pred izročitvijo, ki se pa zanj izročitev ni bila dovolila, zoper izročeno osebo predhodne kazenske poizvedbe ali vede kazenski postopek ali izvrši kazni, oziroma da se ta oseba izroči kaki drugi državi, če bi bila po določbah te pogodbe izročitev zaradi tega dejanja obvezna.

Clen 16.

(Provozna izročitev)

1. Vsaka obeh strank pogodnic bo dovoljevala radi izročitve oseb, ki jih kaka druga država izroča drugi stranki pogodnici, provoz čez svoje ozemlje.

2. Provoz se ne dovoli:

a) če bi se po predpisih členov 2., 3., odst. 1., in členov 4., 5. in 6., odstavka 1. tega pogodbe izročitev preganjane osebe ne dovolila;

b) če vede zoper preganjano osebo kako oblastvo zaprošene stranke kazenski postopek zaradi drugega dejanja nego je dejanje, zaradi katerega bi se moral dovoliti provoz, ali če je zoper njo odredilo kakšno oblastvo zaprošene stranke zapor zaradi drugega vzroka;

c) če temu nasprotujejo tehtni razlogi javnega reda.

3. Glede prošnje za provozno izročitev se uporabljajo določbe členov 10., 11., 14. in 15.

Clen 17.

(Način izročanja in provoza)

1. Zaprošena stranka mora poskrbeti za prevoz osebe, ki naj se izroči, ali za nje provoz do obmejne kraja ali luke, kakor se sporazumno določi. Dan izročitve in prevzema določijo predhodno oblastva obeh strank pogodnic, ki naj to izvršijo.

2. Provoz opravijo oblastva zaprošene stranke na način, ki se jim zdi najprimernejši.

TRETJE POGLAVJE

Izročitev predmetov

Clen 18.

(Predmeti, ki se izročajo)

Stranki pogodnici si bosta po naslednjih določbah izročali:

- a) gli oggetti che in un procedimento penale possono avere importanza come mezzi di prova;
- b) gli oggetti di cui in un procedimento penale può essere ordinata la confisca;
- c) gli oggetti di cui la persona perseguita è in possesso come prodotto o profitto del reato;
- d) gli oggetti che in occasione di un'extradizione in transito sono stati presi in consegna insieme con la persona perseguita.

Art. 19

(Condizioni della consegna)

Le Parti contraenti faranno salvi i diritti dei terzi sugli oggetti consegnati. Esse restituiranno immediatamente su richiesta i detti oggetti qualora all'atto della consegna sia stata fatta una riserva in tal senso.

Art. 20

(Eccezioni all'obbligo della consegna)

1. La consegna non sarà concessa se rispetto al procedimento penale, per il quale essa dovrebbe farsi, non sarebbe concessa l'extradizione secondo gli articoli 3, 4, 5 e 6 comma 1, lettera b).

2. La consegna non sarà concessa neppure se il procedimento penale, per il quale essa dovrebbe farsi, è promosso contro un cittadino della Parte richiedente che si trova fuori del territorio della Parte richiedente o se la Parte richiedente considera che la concessione dell'assistenza giudiziaria possa essere di pregiudizio per i propri diritti di sovranità o per l'ordine pubblico.

Art. 21

(Differimento della consegna)

Quando gli oggetti occorrono ad un'Autorità della Parte richiesta ai fini di un procedimento penale, la consegna può essere differita fino al termine del procedimento od alla decisione sugli oggetti.

Art. 22

(Documentazione della domanda di consegna di oggetti)

Se l'oggetto da consegnare non si trova in possesso della persona perseguita o se la consegna di oggetti deve farsi indipendentemente da un'extradizione diretta o in transito, deve presentarsi insieme alla richiesta di consegna un provvedimento di sequestro emesso da un'Autorità giudiziaria della Parte richiedente. Nella richiesta o nel provvedimento debbono essere indicati tutti i dati essenziali sulle generalità dell'imputato e in particolare la sua cittadinanza, il luogo di attuale dimora nonché quelli relativi al fatto ascrittogli come reato con le circostanze di tempo e di luogo, e quelli sullo stato del procedimento penale.

Art. 23

(Trasmissione delle richieste di consegna)

Le richieste di consegna potranno essere presentate nel modo indicato all'articolo 10.

Art. 24

(Esecuzione della consegna)

Se la consegna deve eseguirsi in connessione con un'extradizione diretta o in transito, gli oggetti saranno consegnati, se possibile, insieme con la persona perseguita.

a) predmete, ki bi v kakem kazenskem postopku utegnili rabiti kot dokazila;

b) predmete, ki se v kakem kazenskem postopku odredi njih zaplemba;

c) predmete, katere ima preganjana oseba v posesti kot proizvod ali dobiček od kaznivega dejanja;

d) predmete, ki so se pri provozni izročitvi prevzeli hkrati s preganjano osebo.

Člen 19.

(Pogoji za izročitev)

Pogodbeni stranki bosta varovali pravice drugih oseb do izročenih predmetov. Vračali bosta takoj na zahtevo take predmete, če se je napravil ob izročitvi pridržek v tem smislu.

Člen 20.

(Izjeme od izročitvene obveznosti)

1. Izročitev se ne dovoli, če bi se glede kazenskega postopka, zaradi katerega naj bi se opravila, ne dovolila izročitev osebe po členih 3., 4., 5. in 6., odstavku 1., črki b).

2. Prav tako se izročitev ne dovoli, če se vede kazenski postopek, za katerega bi jo bilo treba opraviti, zoper državljana zaprosene stranke, bivajočega zunaj ozemlja proseče stranke ali če zaprosena stranka misli, da bi dovolitev sodne pomoči utegnila škoditi njenim visokostnim pravicam ali javnemu redu.

Člen 21.

(Odložitev izročitve)

Če so predmeti kakemu oblastvu zaprosene stranke potrebni radi kakenga kazenskega postopka, se njih izročitev lahko odloži, dokler se postopek ne konča ali se drugače ne odloči o predmetih.

Člen 22.

(Opremljanje prošelj za izročitev predmetov)

Če predmet, ki naj se izroči, ni pri preganjani osebi ali če naj bi se izročili predmeti neodvisno od neposredne ali provodne izročitve osebe, se mora predložiti hkrati s prošnjo za izročitev odredba o zasegi, ki jo izda kako sodno oblastvo proseče stranke. V prošnji ali v odredbi morajo biti navedeni vsi bistveni podatki o obdolženčevi osebi, zlasti tudi o njegovem državljanstvu, njegovo sedanje bivališče kakor tudi podatki o dejanju, katerega se obdolžuje, po okoliščinah časa in kraja, ter podatki o stanju, v katerem je kazenski postopek.

Člen 23.

(Pošiljanje prošelj za izročitev)

Prošnje za izročitev se lahko predlagajo na način kakor je določen v členu 10.

Člen 24.

(Oprava izročitve)

Če je treba opraviti izročitev v zvezi z neposredno ali provodno izročitvijo osebe, se izročijo predmeti po možnosti hkrati s preganjano osebo.

CAPO QUARTO

Altre forme di assistenza giudiziaria in materia penale

Art. 25

(Notificazioni)

1. Le Parti contraenti provvederanno a notificare gli atti relativi ad un procedimento penale ed in particolare le citazioni.

2. Un testimonio o perito comparso innanzi alle autorità della Parte richiedente in seguito a citazione notificatagli dalle Autorità della Parte richiesta, non può, qualunque sia la sua cittadinanza, essere sottoposto ad atti preliminari all'apertura di un procedimento penale od a procedimento penale od all'esecuzione di una pena per partecipazione a qualsiasi titolo nel reato oggetto del procedimento o per ricettazione o favoreggiamento in ordine al reato stesso o per altro fatto commesso prima della sua uscita dal territorio della Parte richiesta, nè può essere sottoposto ad alcuna limitazione della libertà personale per altra causa verificatasi anteriormente. Questi divieti non si applicano se la persona citata entro sette giorni da quello in cui venne licenziata ed avrebbe avuto la possibilità di partire non abbia lasciato il territorio della Parte richiedente.

Art. 26

(Atti di istruzione ed informazioni)

1. Le Parti contraenti, ai sensi delle disposizioni seguenti, daranno esecuzione alle rogatorie aventi per oggetto l'interrogatorio di imputati, l'esame di testimoni, l'assunzione di periti, gli accessi in luogo, le perquisizioni ed i sequestri nonché altri atti di istruzione.

2. Esse si forniranno anche informazioni su circostanze che hanno importanza per un procedimento penale.

Art. 27

(Consegna provvisoria di persone in stato di arresto)

1. Le Parti contraenti, quando non vi ostino gli interessi della giustizia della Parte richiesta, si consegneranno le persone che si trovano in stato di arresto affinché possano essere esaminate come testimoni o in tale qualità essere messe in confronto con altre persone. La Parte richiedente riconsegnerà senza indugio su richiesta dell'altra Parte le persone prese provvisoriamente in consegna ed in ogni caso non appena compiuto l'atto istruttorio.

2. Alle persone indicate nel comma precedente si applicano le disposizioni dell'articolo 25 comma 2.

Art. 28

(Eccezioni all'obbligo dell'assistenza giudiziaria)

La prestazione dell'assistenza giudiziaria preveduta negli articoli 25, 26 e 27 non è concessa:

a) se il procedimento penale ha per oggetto un fatto che dalle leggi dell'una o dell'altra Parte è preveduto come contravvenzione, a meno che si tratti di contravvenzione in materia di circolazione per terra, per acqua o per aria;

b) se il procedimento penale ha per oggetto un fatto per il quale, secondo gli articoli 4, 5 e 6 comma 1 lettera b), non sarebbe concessa l'estradizione;

c) se il procedimento penale ha per oggetto un fatto sul quale le Autorità della Parte richiesta abbiano

ČETRTO POGlavJE

Druge oblike sodne pomoči v kazenskih stvareh

Clen 25.

(Priobčanje)

1. Stranki pogodnici si bosta priobčevali spise, nanašajoče se na kazenski postopek in zlasti tudi pozive.

2. Zoper pričo ali izvedenca, ki se javi pri oblastvih prosoče stranke na poziv, ki mu ga je priobčilo oblastvo zaprosene stranke, se ne smejo, najsi je katerega koli državljanstva, opraviti predhodne kazenske poizvedbe ali vesti kazenski postopek ali izvršiti kazen zaradi kakršne koli udeležbe pri kaznivem dejanju, ki je predmet postopka ali zaradi prikrivanja ali pomaganja pri kaznivem dejanju samem ali pri drugem dejanju, storjenem preden je odšel z ozemlja zaprosene stranke, niti se ne more odrediti zoper njega kakršna koli omejitev osebne svobode zaradi drugega, prej nastalega vzroka. Ta prepoved ne velja, če pozvana oseba v sedmih dneh od dne, ko je bila odpuščena in bi bila mogla odpotovati, ni zapustila ozemlja prosoče stranke.

Clen 26.

(Preiskovalna dejanja in obvestila)

1. Stranki pogodnici bosta po naslednjih določbah ustrezali zaprosilom za zaslišanje obdolžencev, prič, izvedencev, opravo sodnega ogleda, hišne preiskave in zaplenbo kakor tudi za druga preiskovalna dejanja.

2. Dajali si bosta tudi obvestila o okolnostih, ki so za kazenski postopek pomembne.

Clen 27.

(Začasna preduja zaprtih oseb)

1. Stranki pogodnici bosta pošiljali, če bi to ne nasprotovalo koristim pravosodja zaprosene stranke, druga osebe, ki so v zaporu, da bi se zaslišale kot prič ali kot priče sočile z drugimi osebami. Prosoča stranka bo na zahtevo druge stranke pogodnice začasno prevzete osebe poslala nazaj brez odlašanja, vsekakor pa brž ko se opravi preiskovalno dejanje.

2. Za osebe, omenjene v prednjem odstavku, ne veljajo določbe člena 25., odstavka 2.

Clen 28.

(Izjeme od obveznosti za dajanje sodne pomoči)

Sodna pomoč po členih 25., 26. in 27. se ne dovoli:

a) če je predmet kazenskega postopka dejanje, ki je po zakonu ene ali druge stranke pogodnice prestopek, razen če gre za prestopek glede kopenskega, vodnega ali zračnega prometa;

b) če je predmet kazenskega postopka dejanje, zaradi katerega bi se po členih 4., 5. in 6., odstavku 1., črki b) ne dovolila izročitev;

c) če je predmet kazenskega postopka dejanje, o katerem so izdala oblastva zaprosene stranke obsodbeno

emesso una sentenza di condanna od altra pronuncia giudiziaria definitiva sul merito, a meno che questa Parte abbia domandato che fosse promosso il procedimento o consenta che esso abbia corso;

d) se la Parte richiesta considera che la concessione dell'assistenza giudiziaria possa essere di pregiudizio per i propri diritti di sovranità o per l'ordine pubblico.

Art. 29

(Altre eccezioni all'obbligo dell'assistenza giudiziaria)

1. L'assistenza giudiziaria preveduta dagli articoli 25, 26 e 27 può essere rifiutata:

a) se il procedimento penale è diretto contro un cittadino della Parte richiesta che si trova fuori del territorio della Parte richiedente, a meno che riguardi un reato in materia di circolazione per terra, per acqua o per aria;

b) se il procedimento penale ha per oggetto un fatto per il quale l'extradizione non sarebbe concessa secondo l'articolo 6, comma 1, lettera a), o potrebbe essere rifiutata secondo l'articolo 6 comma 2.

2. La richiesta di notificazione di una citazione può anche essere rifiutata se nell'atto di citazione siano comminate alla persona citata misure coercitive o altre sanzioni nel caso di non comparizione.

Art. 30

(Certificati del casellario giudiziale)

1. Le Parti contraenti si comunicheranno, su domanda, certificati del casellario giudiziale.

2. I certificati non sono comunicati nei casi preveduti dall'articolo 28 lettere b) ed d) e possono essere rifiutati nel caso preveduto dall'articolo 29, comma 1, lettera a).

Art. 31

(Contenuto delle richieste di assistenza giudiziaria)

1. Le richieste di assistenza giudiziaria secondo gli articoli 25, 26, 27 e 30 debbono contenere tutti i dati essenziali sulle generalità dell'imputato, ed in particolare la sua cittadinanza e la sua attuale dimora, nonché sul reato ascrittogli con le circostanze di tempo e di luogo e sullo stato del procedimento penale.

2. Se la richiesta si riferisce ad un procedimento penale nel quale è già stata pronunciata una sentenza di condanna irrevocabile, essa deve indicare, oltre le generalità del condannato, la sua cittadinanza, la sua attuale dimora ed il contenuto della sentenza di condanna, anche lo scopo per il quale è presentata.

Art. 32

(Trasmissione delle richieste di assistenza giudiziaria)

1. Le richieste di assistenza giudiziaria secondo gli articoli 25, 26, 27 e 30 possono essere trasmesse, oltre che nel modo indicato all'articolo 10, direttamente fra le Autorità competenti delle due Parti.

2. Quando si tratti di procedimenti penali pendenti innanzi ad autorità giudiziarie militari, le richieste italiane possono essere indirizzate dal Ministro della giustizia direttamente al Ministro della giustizia del Reich e le richieste germaniche dal Comando Supremo delle Forze armate direttamente al Ministro della giustizia del Regno d'Italia.

sodbo ali drugo dokončno sodno odločbo v stvari, razen če bi ta stranka pogodnica zahtevala, naj se uvede postopek ali pristala, da se vede postopek;

d) če zaprosena stranka misli, da bi dovolitev sodne pomoči mogla škoditi njenim visokostnim pravicam ali javnemu redu.

Clen 29.

(Druge izjeme od obveznosti za dajanje sodne pomoči)

1. Sodna pomoč po členih 25., 26. in 27. se lahko odkloni:

a) če je kazenski postopek naperjen zoper državljana zaprosene stranke, ki biva zunaj ozemlja proseče stranke, razen če bi se nanašal na kaznivo dejanje pri kopenskem, vodnem ali zračnem prometu;

b) če je predmet kazenskega postopka dejanje, zaradi katerega bi se izročitev ne dovolila po členu 6., odstavku 1., črki a), ali bi se lahko odklonila po členu 6., odstavku 2.

2. Prošnja za priobčitev poziva se tudi lahko zavrne, če se napovedujejo v pozivu pozvani osebi prisilni ukrepi ali druge kazni, ako bi se ne javila.

Clen 30.

(Izpiski sodnega kazenskega registra)

1. Stranki pogodnici si bosta na zahtevo priobčevali izpiske sodnega kazenskega registra.

2. Izpiski se ne priobčujejo v primerih iz člena 28., črk b) in d) in se lahko odrečejo v primeru iz člena 29., odstavka 1., črke a).

Clen 31.

(Vsebina prošnj za sodno pomoč)

1. Prošnje za sodno pomoč po členih 25., 26., 27. in 30. morajo obsegati vse bistvene podatke o obdolženčevi osebi, zlasti tudi o njegovem državljanstvu in sedanjem bivališču, kakor tudi o kaznivem dejanju, katerega se obdolžuje, po okoliščinah časa in kraja, in o stanju, v katerem je kazenski postopek.

2. Če se nanaša prošnja na kazenski postopek, v katerem se je že izrekla pravnomočna sodbena sodba, morajo biti v njej navedeni poleg obsojenčevih osebnih podatkov tudi njegovo državljanstvo, njegovo sedanje bivališče in vsebina obsodbene sodbe, kakor tudi, v kateri namen se prošnja vlaga.

Clen 32.

(Pošiljanje prošnj za sodno pomoč)

1. Prošnje za sodno pomoč po členih 25., 26., 27. in 30. si pristojna oblastva obeh strank pogodnic, razen na način iz člena 10., lahko pošiljajo tudi naravnost.

2. Če gre za kazenske postopke pred vojaškimi sodnimi oblastvi, pošlje italijanske prošnje minister za pravosodje neposredno pravosodnemu ministru Nemške države, nemške prošnje pa Vrhovno poveljništvo oboroženih sil neposredno ministru za pravosodje kraljevine Italije.

CAPO QUINTO

Comunicazione di sentenze di condanna

Art. 33

1. Le Parti contraenti si comunicheranno le sentenze irrevocabili pronunziate dalle loro Autorità che portano condanna per delitto di un cittadino dell'altra Parte e che, secondo le disposizioni dello Stato nel quale sono pronunziate, debbono iscriversi nel casellario giudiziale, ad esclusione delle sentenze relative a reati politici. Esse si comunicheranno ugualmente le decisioni successive concernenti le dette condanne ed iscritte nel casellario giudiziale.

2. La detta comunicazione consiste nella trasmissione di una copia dell'iscrizione destinata al casellario giudiziale. La trasmissione si effettua fra i Ministri della Giustizia delle Parti contraenti ogni sei mesi.

CAPO SESTO

Disposizioni diverse e finali

Art. 34

(Spese dell'assistenza giudiziaria)

Le spese inerenti all'assistenza giudiziaria non sono rimborsate dalla Parte richiedente, ad eccezione di quelle relative al trasporto di persone per via marittima, ad un'estradiizione provvisoria, ad un'estradiizione in transito, ad una consegna provvisoria secondo l'articolo 27, ed a quanto è dovuto a periti.

Art. 35

(Traduzioni e legalizzazioni)

1. Le richieste di assistenza giudiziaria ed i relativi documenti nonchè le comunicazioni prevedute dall'articolo 33 devono essere redatte nella lingua ufficiale di una delle Parti contraenti. L'aggiunta di traduzioni non può essere richiesta.

2. Le richieste ed i documenti relativi nonchè le comunicazioni prevedute dall'articolo 33 sono esenti da ogni legalizzazione.

Art. 36

(Accordi precedenti)

Il Trattato di estradiizione fra l'Italia ed il Reich germanico del 31 ottobre 1871 e le dichiarazioni di reciprocità integrative di esso nonchè l'Accordo italo-germanico per l'assistenza giudiziaria nei procedimenti penali in materia di circolazione del 21 giugno-23 dicembre 1937 cessano di avere efficacia con l'entrata in vigore del presente Trattato.

Art. 37

(Ratifica, entrata in vigore e denuncia)

1. Il presente Trattato sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Berlino il più presto possibile.

2. Il presente Trattato entra in vigore il trentesimo giorno successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica e sarà applicato anche ai reati commessi prima della sua entrata in vigore.

3. Esso resterà in vigore fino al termine di sei mesi dalla data in cui sarà denunciato da una delle Parti.

In fede di che, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato.

PETO POGlavJE

Priobčevanje obsodbenih sodb

Člen 33.

1. Stranki pogodnici si bosta priobčevali pravnomočne sodbe, ki jih izrečejo njuna oblastva in s katerimi se obsojajo državljani druge stranke pogodnice zaradi zločinstva in ki se morajo po določbah države, kjer se izdajo, vpisati v sodni kazenski register, izvzemši sodbe o političnih kaznivih dejanjih. Prav tako si bosta priobčevali poznejše odločbe, nanašajoče se na take obsodbe in vpisane v sodni kazenski register.

2. Priobčuje se tako, da se pošlje prepis vpisov, določenih za sodni kazenski register. Pošiljanje se opravi vsakih šest mesecev med pravosodnima ministroma strank pogodnic.

SESTO POGlavJE

Razne in končne določbe

Člen 34.

(Stroški sodne pomoči)

Stroškov v zvezi s sodno pomočjo proseča stranka ne povrača, izvzemši stroške za prevoz oseb po morju, za začasno izročitev, za provozno izročitev in za začasno predajo oseb po členu 27. in izvzemši zvedenške pristojbine.

Člen 35.

(Prevodi in overitve)

1. Prošnje za sodno pomoč in ustrezne listine, kakor tudi priobčitve po členu 33. morajo biti spisane v uradnem jeziku ene obeh strank pogodnic. Ne more se zahtevati, da bi se priložil prevod.

2. Prošnje in njih priloge kakor tudi priobčitve po členu 33. ne potrebujejo nikakršne overitve.

Člen 36.

(Prejšnji sporazum)

Pogodba o izročanju med Italijo in Nemško državo z dne 31. oktobra 1871 in dopolnilne izjave k tej pogodbi o vzajemnosti, kakor tudi italijansko-nemški dogovor o sodni pomoči v kazenskih postopkih glede prometnih kršitev z dne 21. junija — 23. decembra 1937 prenehajo veljati, ko se uveljavi ta pogodba.

Člen 37.

(Ratifikacija, uveljavitev in odpoved)

1. Ta pogodba se mora ratificirati in se izmenita ratifikacijski listini v Berlinu čimprej.

2. Ta pogodba se začne izvrševati trideseti dan po dnevu izmene ratifikacijskih listin in se uporablja tudi na kazniva dejanja, storjena pred njeno uveljavitvijo.

3. Pogodba ostane v veljavi še šest mesecev od dne, ko jo ena stranka pogodnica odpove.

V potrditev tega so pooblaščenici podpisali to pogodbo.

Fatto a Roma, in doppio originale, in lingua italiana e tedesca, il 12 giugno 1942 — Anno XX dell'Era Fascista.

CIANO

VON MACKENSEN
ERNST SCHÄFER
ADOLF SIEDLER

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re d'Italia e di Albania
Imperatore d'Etiopia

Il Ministro per gli affari esteri

CIANO

PROTOCOLLO FINALE

Al momento di procedere alla firma del Trattato di estradizione e di assistenza giudiziaria fra il Regno d'Italia ed il Reich Germanico i sottoscritti Plenipotenziari dichiarano di essere d'accordo su quanto segue:

I.

Ad Art. 1

a) Per «procedimenti penali pendenti innanzi ad un'Autorità amministrativa» si intendono i procedimenti nei quali per un fatto può essere inflitta una pena.

b) Se per la concessione dell'assistenza giudiziaria manca una condizione che secondo il Trattato è necessaria, la Parte richiedente, qualora il difetto possa prontamente eliminarsi, prima di respingere la richiesta ne informerà la Parte richiedente affinché possa provvedervi.

Ad Art. 2 e seguenti.

La decisione di non concedere l'estradizione non impedisce una successiva domanda fondata sopra elementi che non siano stati valutati dalla Parte richiedente.

Ad Art. 5, lett. a).

Le persone estradate per reati punibili non esclusivamente secondo le leggi penali militari possono essere giudicate secondo queste leggi.

Ad Art. 13, comma 5.

La liberazione della persona arrestata provvisoriamente non pregiudica la sua eventuale estradizione dopo che sia pervenuta la domanda coi prescritti documenti.

Ad Art. 15

La persona estradata può essere sottoposta a tutte le misure di sicurezza detentive o restrittive della libertà personale o patrimoniali che possono essere o siano state ordinate dalle Autorità giudiziarie della Parte richiedente secondo le proprie leggi per il fatto per il quale l'estradizione è stata concessa.

Ad Art. 16

Si considera «estradizione in transito», il trasporto di una persona, ai fini di estradizione diretta o in transito a destinazione di una Parte, quando è effettuato in alto mare a bordo di una nave o di un aeromobile dell'altra Parte.

Ad Art. 17

Le parti contraenti stabiliranno d'accordo i posti di frontiera nei quali le persone perseguite saranno consegnate o prese in consegna.

Sestavljeno v Rimu v dveh izvornikih v italijanskem in nemškem jeziku dne 12. junija 1942 — leta XX. Fašistične dobe.

CIANO

VON MACKENSEN
ERNST SCHÄFER
ADOLF SIEDLER

Videl, po odredbi Njegovega Veličanstva Kralja Italije
in Albanije, Cesarja Abesinije
Minister za zunanje posle

CIANO

KONČNI ZAPISNIK

V trenutku, ko so podpisani pooblaščenec pristopili k podpisu Pogodbe o izročanju in sodni pomoči med kraljevino Italijo in Nemško državo, izjavljajo, da so se sporazumeli o naslednjem:

I.

K členu 1.

a) S «kazenskimi postopki pred upravnim oblastvom» se razumejo postopki, v katerih se zaradi kakega dejanja lahko izreče kazen.

b) Če ni za dovolitev sodne pomoči kakega pogoja, ki je po pogodbi potreben, obvesti zaprosena stranka, če se nedostatek lahko hitro odpravi, o tem prosi, da se stranko preden bi prošnjo zavrnila, da lahko ukrene potrebno.

K členu 2. i. sl.

Odločba, da se izročitev ne dovoli, ni zadržek za poznejšo prošnjo, opirajočo se na podatke, ki jih zaprosena stranka ni bila vzela v oceno.

K členu 5., črki a).

Osebe, ki se izročijo zaradi dejanj, katera niso kazniva izključno le po vojaških kazenskih zakonih, se smejo soditi po teh zakonih.

K členu 13., odstavku 5.

Izpustitev začasno zaprte osebe ni ovira za nje morebitno izročitev potem, ko dospe prošnja s predpisanimi listinami.

K členu 15.

Zoper izročeno osebo se lahko ukrenejo vse ohranilne odredbe, zaporne, z omejitvijo osebne svobode in imovinske, ki jih lahko odredijo ali so jih odredila sodna oblastva proseče stranke po svojih zakonih zaradi dejanja, zaradi katerega se je bila izročitev dovolila.

K členu 16.

Za «provodno izročitev» je šteti prevoz osebe radi neposredne ali provodne izročitve z naslovom na eno stranko pogodnice, če se izvrši na odprtem morju na krovu ladje ali v zrakoplovnem vozilu druge stranke pogodnice.

K členu 17.

Stranki pogodnici določita sporazumno obmejne kraje, kjer se bodo preganjane osebe izročale ali prevemale.

Ad Art. 25

Se ad una richiesta di notificazione è stato dato seguito, sarà trasmessa alla Parte richiedente un'attestazione da cui risultino le modalità dell'avvenuta notificazione.

Ad Art. 32

a) Le Parti contraenti si comunicheranno un elenco delle Autorità giudiziarie competenti a ricevere le richieste.

b) Il modo di trasmissione previsto in questo articolo si applica anche per le richieste di assistenza giudiziaria in base alla Convenzione internazionale relativa alla repressione della tratta delle bianche del 4 maggio 1910, della Convenzione internazionale per la repressione della circolazione e del traffico delle pubblicazioni oscene del 12 settembre 1923 e della Convenzione internazionale per la repressione del falso nummario del 20 aprile 1929.

c) Se la richiesta è indirizzata ad un'Autorità non competente a riceverla, questa la trasmetterà d'ufficio all'Autorità competente, informandone contemporaneamente l'Autorità richiedente.

II.

a) Agli effetti di questo Trattato gli appartenenti al Protettorato di Boemia e Moravia sono considerati cittadini germanici.

b) In quanto provvedimenti di Autorità giudiziarie od amministrative, ed in particolare le loro decisioni, hanno rilevanza in materia di estradizione e di altre forme di assistenza giudiziaria secondo le disposizioni del Trattato, le Autorità giudiziarie ed amministrative del Protettorato di Boemia e Moravia sono equiparate a quelle germaniche.

III.

Quando una delle Parti contraenti avesse interesse a segnalare un fatto commesso nel suo territorio ai fini dell'eventuale apertura di un procedimento penale avanti le Autorità competenti dell'altra Parte, tali segnalazioni potranno essere trasmesse nel modo indicato all'articolo 10 del Trattato e ad esse saranno applicabili le disposizioni dell'articolo 35 dello stesso Trattato.

IV.

Il Ministro della Giustizia del Regno d'Italia ed il Ministro della Giustizia del Reich, in quanto occorra, concorderanno direttamente delle riunioni di loro rappresentanti allo scopo di assicurare l'uniformità e risolvere le eventuali difficoltà nell'applicazione del Trattato. Ove le questioni da esaminarsi interessino la competenza di altri Ministeri, questi saranno invitati a partecipare alle riunioni.

In fede di che, i sottoscritti plenipotenziari hanno firmato il presente Protocollo finale, che farà parte integrante del Trattato di estradizione e di assistenza giudiziaria in materia penale firmato in data d'oggi.

K členu 25.

Če se prošnji za priobčitev ustreže, se pošlje proseči stranki potrdilnica, iz katere so razvidni podatki o opravljeni priobčitvi.

K členu 32.

a) Stranki pogodnici si bosta priobčevali sezname za sprejemanje prošenj pristojnih sodnih oblastev.

b) Način pošiljanja po tem členu se uporablja tudi na prošnje za sodno pomoč na podstavi mednarodne konvencije za pobijanje trgovine z belimi sužnji z dne 4. maja 1910, mednarodne konvencije o pobijanju prometa in trgovine z nemoralnimi publikacijami z dne 12. septembra 1923 in mednarodne konvencije o pobijanju ponarejevanja denarja z dne 20. aprila 1929.

c) Če je prošnja naslovljena na oblastvo, ki ni pristojno za nje prejem, jo pošlje le-to uradoma pristojnemu oblastvu in obvesti o tem hkrati proseče oblastvo.

II.

a) V smislu te pogodbe se štejejo pripadniki Češko-moravskega protektorata za nemške državljane.

b) Kolikor so ukrepi sodnih ali upravnih oblastev in zlasti njih odločbe po določbah te pogodbe važni za izročanje in druge vrste sodne pomoči, so sodna in upravna oblastva Češko-moravskega protektorata izenačena z nemškimi.

III.

Če bi bilo eni stranki pogodnici do tega, da naznani radi morebitne uvedbe kazenskega postopka pred pristojnimi oblastvi druge stranke pogodnice dejanje, ki se je storilo na njenem ozemlju, se taka naznanila lahko pošiljajo na način, kakor je naveden v členu 10. pogodbe in se uporabljajo nanje določbe člena 35. pogodbe.

IV.

Minister za pravosodje kraljevine Italije in pravosodni minister Nemške države odredjata po potrebi sporazumno sestanke svojih predstavnikov radi zagotovitve enotnega postopanja in reševanja morebitnih težkoč pri izvajanju pogodbe. Če bi vprašanja, ki naj se pretresajo, zadevala pristojnost tudi drugih ministrstev, se ta povabijo, da se udeležijo sestanka.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenec podpisali ta končni zapisnik, ki je sestavni del danes podpisane pogodbe o izročanju in sodni pomoči v kazenskih stvareh.

Fatto a Roma, in doppio originale in lingua italiana e tedesca, il 12 giugno 1942 - Anno XX dell'Era Fascista.

CIANO

VON MACKENSEN
ERNST SCHÄFER
ADOLF SIEDLER

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re d'Italia e di Albania
Imperatore d'Etiopia

Il Ministro per gli affari esteri
CIANO

La presente legge è stata pubblicata nella Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia n. 281 del 27 novembre 1942-XXI.

Sestavljeno v Rimu v dveh izvirnikih v italijanskem in nemškem jeziku dne 12. junija 1942 — leta XX. Fašistične dobe.

CIANO

VON MACKENSEN
ERNST SCHÄFER
ADOLF SIEDLER

Videl, po odredbi Njegovega Veličanstva Kralja Italije
in Albanije, Cesarja Abesinije

Minister za zunanje posle
CIANO

Ta zakon je bil objavljen v uradnem listu «Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia» št. 281 z dne 27. novembra 1942-XXI.

65.

Scambio delle ratifiche del Trattato di estradizione e di assistenza giudiziaria in materia penale fra l'Italia e la Germania

Addì 3 febbraio 1943 ha avuto luogo in Berlino lo scambio delle ratifiche del Trattato di estradizione e di assistenza giudiziaria in materia penale fra l'Italia ed il Reich germanico, firmato in Roma il 12 giugno 1942.

Detto Trattato ha avuto esecuzione nel Regno con la legge 18 ottobre 1942, n. 1344. Giusta l'articolo 37 del Trattato, questo entra in vigore il trentesimo giorno dallo scambio delle ratifiche.

Il presente comunicato è stato pubblicato nella «Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia» n. 47 del 26 febbraio 1943-XXI.

Izmena ratifikacij glede pogodbe o izročanju in sodni pomoči v kazenskih stvareh med Italijo in Nemčijo

Dne 3. februarja 1943 sta bili izmenjani v Berlinu ratifikaciji glede pogodbe o izročanju in sodni pomoči v kazenskih stvareh med Italijo in Nemško državo, podpisane v Rimu dne 12. junija 1942.

Ta pogodba je bila v Kraljevini uveljavljena z zakonom z dne 18. oktobra 1942 št. 1344. Po členu 37. pogodbe pa se začne izvrševati trideseti dan po izmeni ratifikacij.

Ta razglas je bil objavljen v uradnem listu «Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia» št. 47 z dne 26. februarja 1943-XXI.

Ordinanze dell'Alto Commissario per la provincia di Lubiana

N° 29.

Divieto di fabbricazione e vendita della pasticceria e prodotti dolciari in genere

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana, visto l'articolo 3 del R. decreto-legge 3 maggio 1941-XIX, n. 291,

ritenuta l'opportunità di adeguare la disciplina dell'impiego dei generi razionati e contingentati nella fabbricazione di prodotti dolciari alle disposizioni vigenti nelle altre province del Regno,

ordina:

Art. 1

A partire dal 15 marzo 1943-XXI è vietata la fabbricazione, per la vendita, della pasticceria e prodotti dolciari in genere, fatta eccezione dei tipi di prodotto qui appresso indicati:

- 1) caramelle dure, nude, tipo corrente
- 2) confetti di puro zucchero alla mandorla
- 3) cioccolato autarchico tipo corrente in tavolette, bastoni, panetti confezionati in formati superiori a

Naredbe

Visokega komisarja za Ljubljansko pokrajino

Št. 29.

Prepoved izdelovanja in prodaje slaščic in slaščičnih izdelkov vobče

Visoki komisar za Ljubljansko pokrajino na podstavi člena 3. kr. ukaza z dne 3. maja 1941-XIX št. 291,

smatrajoč za umestno prilagoditi predpise o uporabi racioniranih in kontingentiranih predmetov pri izdelovanju slaščičnih izdelkov predpisom, veljajočim v drugih pokrajinah Kraljevine,

odreja:

Člen 1.

Od 15. marca 1943-XXI dalje se prepoveduje izdelovanje slaščic in slaščičnih izdelkov vobče za prodajo, izvzemši sledeče vrste proizvodov:

1. trde karamele, gole, navadna vrsta,
2. sladkorčki iz čistega sladkorja z mandeljni,
3. avtarkična čokolada navadne vrste v tablicah, palčicah in kolačkih v teži nad 25 g, z lešniki, mandeljni,

66.

gm. 25, a base di nocciole, mandorle, pannello delle medesime, grassi idrogenati, zucchero, latte, pinoli, pistacchi, ed eventuali altre materie prime succedanee, approvate preventivamente dalla competente autorità sanitaria.

4) miscela alimentare in polvere (senza cacao, con o senza zucchero, o con cacao in misura non inferiore al 20% e con zucchero) in sostituzione del cacao zuccherato in polvere, a base di nocciole, mandorle, miele, latte, ed eventuali altre materie prime succedanee, approvate preventivamente dalla competente autorità sanitaria.

5) gelati di frutta e di surrogati di frutta regolarmente approvati dalla competente autorità sanitaria, sempreché tali prodotti non siano confezionati con l'impiego di farine e fecole di cereali e di leguminose, grassi razionati, latte, derivati e uova.

Art. 2

I quantitativi di prodotti dolciari di tipo diverso da quelli consentiti ai sensi del precedente articolo, fabbricati legittimamente prima del 15 marzo 1943-XXI, sono vincolati a disposizione dell'Ente provinciale dell'alimentazione e devono essere denunciati entro il 25 marzo 1943-XXI all'ente stesso, che disporrà per l'uso delle giacenze.

Art. 3

I contravventori alle disposizioni della presente ordinanza sono puniti, secondo la procedura di cui all'ordinanza 26 gennaio 1942-XX, n. 8, con l'ammenda fino a lire 5000 e nei casi più gravi con l'arresto fino a 2 mesi e con la sospensione o la revoca della licenza d'esercizio.

Art. 4

La presente ordinanza abroga ogni disposizione contraria e incompatibile con la stessa.

Lubiana, 9 marzo 1943-XXI.

L'Alto Commissario
per la provincia di Lubiana:
Emilio Grazioli

Comunicati dell'Alto Commissario per la provincia di Lubiana

Listino dei prezzi massimi n. 4 per i prodotti ortofrutticoli importati nella provincia di Lubiana in vigore dal 10 marzo 1943-XXI.

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana ai sensi della propria ordinanza n. 17 del 9 maggio 1941-XIX ha determinato con decorrenza dal 10 marzo 1943-XXI i seguenti prezzi di vendita all'ingrosso ed al minuto per i prodotti ortofrutticoli importati nella provincia di Lubiana. I prezzi massimi determinano in forma categorica i limiti entro i quali devono essere contenuti i prezzi effettivi praticati dai produttori, grossisti e dettaglianti. Ciò comporta naturalmente la possibilità di vendere anche a prezzo inferiore, ma non mai a un prezzo superiore.

njih testom, trdimi maščobami, sladkorjem, mlekom, pinjolami, pistacijami in morebitnimi drugimi nadomestnimi surovinami, ki jih predhodno odobri pristojno zdravstveno oblastvo,

4. hranilne moke (brez kakava, s sladkorjem ali brez njega ali s kakavom v razmerju ne manj ko 20% in s sladkorjem) kot nadomestek za osladkorjeni kakao v prahu, z lešniki, mandeljni, medom, mlekom in morebitnimi drugimi nadomestnimi surovinami, ki jih predhodno odobri pristojno zdravstveno oblastvo.

5. sladoled iz sadja ali sadnih nadomestkov, redno odobrenih po pristojnem zdravstvenem oblastvu, če niso ti izdelki napravljeni z uporabo žitne ali sočivne moke in kosmičev, racioniranih maščob, mleka, mlečnih proizvodov in jajc.

Člen 2.

Količine slaščičnih proizvodov drugih vrst, nego so dovoljene po prednjem členu, izdelane zakonito pred 15. marcem 1943-XXI, se postavljajo pod zaporo na razpolago Pokrajinskega prehranjevalnega zavoda in se morajo prijaviti do vštete 25. marca 1943-XXI temu zavodu, ki izda odredbe glede uporabe teh zalog.

Člen 3.

Kršitelji določb te naredbe se kaznujejo po postopku iz naredbe z dne 26. januarja 1942-XX št. 8 v denarju do 5000 lir, v hujših primerih pa z zaporom do dveh mesecev in z začasnim ali trajnim odvzemom obrtne pravice.

Člen 4.

S to naredbo se razveljavljajo vse druge, njej nasprotujoče in z njo ne združljive določbe.

Ljubljana dne 9. marca 1943-XXI.

Visoki komisar
za Ljubljansko pokrajino:
Emilio Grazioli

Objave Visokega komisarja za Ljubljansko pokrajino

Maksimalni cenik št. 4

za zelenjavo in sadje, uvoženo v Ljubljansko
pokrajino,

veljaven od 10. marca 1943-XXI.

Visoki komisar za Ljubljansko pokrajino določa na podlagi svoje naredbe št. 17 z dne 9. maja 1941-XIX naslednje cene v prodaji pri trgovcu na debelo in na drobno za zelenjavo in sadje, uvoženo v Ljubljansko pokrajino, z veljavnostjo od 10. marca 1943-XXI. Cene, ki so maksimalne, določajo v kategorični obliki mejo, v kateri se morajo cene dejansko gibati pri pridelovalcu in trgovcu na debelo in na drobno. To dopušča, da je pač mogoče prodajati po nižji, nikakor pa ne po višji nego odrejeni ceni.

Articolo	Kg	
	All'in-grosso	Al mi-nuto
	Lire	
Aglio secco	9.30	10.60
Cavolfiori	2.75	3.45
Cipolla	2.65	3.25
Finocchi	2.15	2.70
Insalata (indivia)	3.50	4.50
Lattughe a cappuccio	2.45	3.10
Radicechio	6.70	7.50
Spinaci	3.15	3.70
Sedani	4.80	5.80
Aranci I ^a	7.—	8.—
Limoni I qualità (15cm circonferenza)	3.10	4.15
	pezzo	0.40
Mandarini I ^a	4.85	5.50
Mele I ^a (Parmena dorata ecc.)	5.90	6.80

AVVERTENZE:

1. I prezzi si intendono al netto di tara.
2. Per frutta di I qualità si intendono quelle sane, resistenti al trasporto, con esclusione di quelle difettose, danneggiate o marcie, e insufficientemente succose.
3. I prezzi delle ortaglie si intendono per prodotti mondati dalle foglie esterne non commestibili.
4. È fatto obbligo ai dettaglianti di esporre sulla merce un cartello indicante il prezzo unitario e la qualità.
5. Il presente listino deve essere tenuto esposto in luogo ben visibile sia negli esercizi per la vendita all'ingrosso che in quelli per la vendita al minuto.
6. I grossisti dovranno rilasciare ai rivenditori una nota di consegna indicante il prodotto, la qualità ed il prezzo unitario.
I rivenditori sono obbligati di esibire tale nota ad ogni richiesta.
7. Per la vendita al minuto dei prodotti ortofrutticoli di produzione locale valgono i prezzi massimi determinati dall'Ufficio comunale del mercato, nel bollettino settimanale.
8. I commissari civili hanno facoltà di apportare variazioni in diminuzione, mentre tutte le variazioni in aumento devono essere approvate dall'Alto Commissario.
9. Devono esser osservati i prezzi fissati in precedenti listini per quei prodotti per i quali i prezzi non sono determinati nel presente listino.
10. I contravventori alle disposizioni del presente listino sono puniti secondo la procedura di cui all'ordinanza del 26 gennaio 1942-XX n. 8, con l'arresto fino a due mesi o con l'ammenda fino a lire 5000.

Lubiana, 8 marzo 1943-XXI.

L'Alto Commissario
per la provincia di Lubiana:
Emilio Grazioli

Vrsta	Kg	
	Na debelo	Na drobno
	Lir	
Česen	9.30	10.60
Kartijola	2.75	3.45
Čebula	2.65	3.25
Kopre	2.15	2.70
Solata (endivija)	3.50	4.50
Solata glavata	2.45	3.10
Radič	6.70	7.50
Špinača	3.15	3.70
Zelena	4.80	5.80
Pomaranče I ^a	7.—	8.—
Limone I. vrste (15 cm obsega)	3.10	4.15
	kos	0.40
Mandarini I ^a	4.85	5.50
Jabolka I ^a (n. pr. zlata parmena) . . .	5.90	6.80

OPOMBE:

1. Cene pridelkov se razumejo brez tare.
2. Z blagom I. vrste se razume samo zdravo, za prevoz sposobno blago. Izločiti je pridelke, ki so izobličeni, poškodovani ali nagniti ter nezadostno sočnati.
3. Cene. veljajo za blago, očiščeno zunanjih neužitnih listov.
4. Prodajalci na drobno morajo postaviti na blago listič z napisom enotne cene in kakovosti blaga.
5. Ta cenik mora biti izvešen na dobro vidnem mestu tako v trgovinah na debelo, kakor tudi v prodajalnicah na drobno.
6. Trgovci na debelo morajo izdati kupcem račun z označbo blaga, kakovosti in enotne cene.
Tudi preprodajalci morajo na zahtevo izdati tak račun.
7. Za domače pridelke v prodaji na drobno veljajo maksimalne cene, ki jih objavlja mestni tržni urad v tedenskem ceniku.
8. Civilni komisariji lahko spremenijo te cene navzdol, medtem ko mora biti vsaka sprememba navzgor odobrena od Visokega komisarja.
9. Za proizvode, ki jih ta cenik ne navaja, veljajo zadnje cene iz prejšnjih cenikov.
10. Kršitelji predpisov tega cenika se kaznujejo po postopku iz naredbe z dne 26. januarja 1942-XX št. 8 z zaporom do dveh mesecev ali v denarju do 5000 lir.

Ljubljana 8. marca 1943-XXI.

Visoki komisar
za Ljubljansko pokrajino:
Emilio Grazioli

Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana

Službeni list za Ljubljansko pokrajino

Supplemento al No. 20 del 10 marzo 1943-XXI. E. F.

Priloga k 20. kosu z dne 10. marca 1943-XXI. E. F.

INSERZIONI — OBJAVE

Autorità giudiziarie

Og 7/43—3.

175

Ammortizzazione.

Su richiesta di Teresa Končar, possidente a Temenica n. 3, viene avviata la procedura di ammortizzazione dei titoli sotto indicati che asseritamente verranno a mancare all'istante. Si diffida il loro detentore a far valere eventuali suoi diritti ai titoli anzidetti entro 6 mesi, a decorrere dalla pubblicazione della presente nel Bollettino Ufficiale. In ipotesi negativa, dopo trascorso tale termine, i titoli di cui sopra si dichiareranno privi di valore.

Indicazione dei titoli:

Libretti di risparmio n. a) L. 15702 e b) L. 16231 rilasciati dalla Cassa di risparmio della città di Lubiana ad a) al nome di «Končar Roza» ad b) al nome di «Končar Terezija» e portanti l'importo al primo di L. 4400, il secondo di L. 9160.

Tribunale Civile e Penale, sez. IV, di Lubiana, il 27 febbraio 1943-XXI.

Og 4/43—4.

176

Ammortizzazione.

Su richiesta di Giovanni Zupančič possidente di Zavrtiča 2, viene avviata la procedura di ammortizzazione dei titoli sotto indicati che asseritamente verranno a mancare all'istante. Si diffida il loro detentore a far valere eventuali suoi diritti ai titoli anzidetti entro 6 mesi a decorrere dalla pubblicazione della presente nel Bollettino Ufficiale. In ipotesi negativa, dopo trascorso tale termine, i titoli di cui sopra si dichiareranno privi di valore.

Indicazione dei titoli:

Libretti di risparmio: a) n. 178.520 rilasciato dalla Cassa di risparmio della città di Lubiana al nome di «Zupančič Janez» e portante l'importo di L. 11.121.60 e b) n. 343.140 rilasciato dalla Cassa di risparmio della provincia di Lubiana al nome di «Menart Peter» e portante l'importo di L. 5.999.

Tribunale Civile e Penale, sez. IV, di Lubiana, il 4 marzo 1943-XXI.

St 7/33—166.

145

Chiusura di fallimento.

Fallimento dell'eredità giacente in morte di Francesco Terdina, commerciante di Lubiana,

Sodna oblastva

Og 7/43—3.

175

Amortizacija.

Na prošnjo Končar Terezije, posestnice v Temenici št. 3, se uvaja postopek za amortizacijo vrednostnih papirjev, ki jih je prosilka baje izgubila, ter se njih imetnik pozivlje, da uveljavi v 6 mesecih po objavi v Službenem listu, počenši z dnem objave, svoje pravice. Sicer bi se po preteku tega roka proglasilo, da so vrednostni papirji brez moči.

Oznamenilo vrednostnih papirjev:

Hranilni knjižici Mestne hranilnice ljubljanske v Ljubljani a) št. L. 15702 in b) št. L. 16231, prva na ime Končar Roza z vlogom lir 4400.—, druga na ime Končar Terezija z vlogom lir 9160.—.

Okrožno sodišče v Ljubljani, odd. IV.,

dne 27. februarja 1943-XXI.

Og 4/43—4.

176

Amortizacija.

Na prošnjo Zupančiča Janeza, posestnika v Zavrtiči 2, se uvaja postopek za amortizacijo vrednostnih papirjev, ki jih je prosilec baje izgubil, ter se njih imetnik pozivlje, da uveljavi v 6 mesecih po objavi v Službenem listu svoje pravice, sicer bi se po preteku tega roka proglasilo, da so vrednostni papirji brez moči.

Oznamenilo vrednostnih papirjev:

Hranilni knjižici: a) Mestne hranilnice ljubljanske št. 178.520 noe Zupančič Janez z vlogom lir 11.121.61, b) Hranilnice ljubljanske pokrajine v Ljubljani št. 343.140, noe Menart Peter, z vlogom lir 5.999.

Okrožno sodišče v Ljubljani, odd. IV.,

dne 4. marca 1943-XXI.

St 7/33—166.

145

Odprava konkurza.

Prezadolženka: Zapuščina po dne 3. junija 1933 umrlem Ter-

Stari trg n. 17, deceduto il 3 giugno 1933.

Compiuta la ripartizione dell'intera massa fallimentare, è chiusa ai sensi del § 151 legge sul fallimento la procedura di fallimento, dichiarata aperta con conchiuso portante il num. d'aff. St 7/33—2 sulla sostanza della fallita anzidetta.

Tribunale Civile e Penale, sez. III, di Lubiana il 13 febbraio 1943-XXI.

Registro commerciale

Modificazioni e aggiunte:

33.

Sede: Lubiana.

Giorno dell'iscrizione: 4 marzo 1943-XXI.

Ditta: L. M. Ecker Figli.

Rappresenteranno la società anzidetta e firmeranno per essa ambidue i soci collettivamente in maniera che apporranno la loro sottoscrizione sotto la ragione sociale scritta, stampata o timbrata, e precisamente ciascuno di loro il suo nome.

Tribunale Civile e Penale quale Tribunale di commercio di Lubiana,

il 4 marzo 1943-XXI.

Rg A III 60/3.

34.

Sede: Lubiana.

Giorno dell'iscrizione: 18 febbraio 1943-XXI.

Ditta: Ente per l'alimentazione dell'Alto Commissariato per la provincia di Lubiana.

Viene cancellato il sig. ing. Lambert Muri dalla carica di presidente dell'Ente per l'alimentazione.

Tribunale Civile e Penale, sez. III.,

quale Tribunale di commercio di Lubiana,

il 18 febbraio 1943-XXI.

Rg A VII 281/5.

35.

Sede: Lubiana.

Giorno dell'iscrizione: 25 febbraio 1943-XXI.

Ditta: Raška—Stare, manifatture tessili.

Viene cancellato il socio in nome collettivo Ottone Raška per cui cessò la società in nome collettivo.

L'unico proprietario della ditta da ora innanzi è Radovan Stare.

Tribunale Civile e Penale quale Tribunale di commercio di Lubiana,

il 25 febbraio 1943-XXI.

Rg A VII 207/4.

dini Francu, trgovcu v Ljubljani, Stari trg št. 17.

Konkurz, ki je bil razglašen s sklepom opr. št. St 7/33—2 o imovini prezadolženke, se odpravlja, ker je bila razdeljena vsa masa, po § 151. st. z.

Okrožno sodišče v Ljubljani, odd. III.,

dne 13. februarja 1943-XXI.

Trgovinski register

Spremembe in dodatki:

33.

Sedež: Ljubljana.

Dan vpisa: 4. marca 1943.

Besedilo: L. M. Ecker sinova.

Družbo zastopata in trdsko podpisujeta oba družbenika kolektivno tako, da zapišeta pod pisano, tiskano ali odtisnjeno besedilo trdke vsak svoje ime.

Okrožno kot trg sodišče v Ljubljani

dne 4. marca 1943-XXI.

Rg A III 60/3.

34.

Sedež: Ljubljana.

Dan vpisa: 18. februarja 1943.

Besedilo: Prehranjevalni zavod Visokega komisariata za Ljubljansko pokrajino.

Izbriše se ing. Muri Lambert, predsednik Prehranjevalnega zavoda.

Okrožno kot trg. sodišče v Ljubljani, odd. III.,

dne 18. februarja 1943-XXI.

Rg A VII 281/5.

35.

Sedež: Ljubljana.

Dan vpisa: 25. februarja 1943.

Besedilo: Raška—Stare, manufaktura.

Izbriše se javni družbenik Raška Oton, zbog česar je prenehala javna trgovska družba.

Edini lastnik trdke je odslej Stare Radovan.

Okrožno kot trg. sodišče v Ljubljani

dne 25. februarja 1943-XXI.

Rg A VII 207/4.

Varie**Notificazione.**

178

Mi è andata smarrita la carta di identità n. 014544, rilasciata il 20 marzo 1942-XX dal comune di Vič-Lubiana al nome di «Dolenc Andrej» di Hrastenice, com. di Polhov Gradec. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Andrea Dolenc

*

Notificazione.

177

Mi è andato smarrito l'indice rilasciato dalla Facoltà d'ingegneria dell'Università di Lubiana. Con la presente lo dichiaro privo di valore.

Alfredo Killer

*

Notificazione.

183

Mi sono andati smarriti il libretto di circolazione del triciclo e la targa n. 2-16.179-I rilasciati al nome di «Kunovar Ivan», commerciante, Lubiana, piazza Vodnik n. 1. Con la presente li dichiaro privi di valore.

Giovanni Kunovar

*

Notificazione.

181

Mi è andato smarrito il lasciapassare rilasciato dalla R. Que-

Razno**Objava.**

178

Izgubil sem osebno izkaznico št. 014544, izdano dne 20. marca 1942 od občine Vič pri Ljubljani na ime Dolenc Andrej iz Hrastenice, obč. Polhov Gradec. Proglašam jo za neveljavno.

Dolenc Andrej

*

Objava.

177

Izgubil sem indeks tehnične fakultete univerze v Ljubljani in ga proglašam za neveljavnega.

Killer Alfred

*

Objava.

183

Izgubil sem prometno knjižico za tricikel in evid. tablico št. 2-16.179-I na ime: Kunovar Ivan, trgovec, Ljubljana, Vodnikov trg št. 1 in ju proglašam za neveljavni.

Kunovar Ivan

*

Objava.

181

Izgubila sem propustnico, izdano od uprave policije v Ljub-

stura di Lubiana. Con la presente lo dichiaro privo di valore.

Maria Mlakar

*

Notificazione.

180

Mi furono distrutti la legittimazione e l'indice rilasciati dalla Facoltà d'ingegneria dell'Università di Lubiana. Con la presente li dichiaro privi di valore.

Antonio Praznik

*

Notificazione.

180a

Mi è andata smarrita la carta di identità n. 156006, rilasciata il 19 febbraio 1942-XX dal comune di Velike Lašče al nome di «Rupar France» di Mački, com. di Velike Lašče. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Francesco Rupar

*

Notificazione.

182

Mi è andata smarrita la legittimazione n. 47, rilasciata il 2 ottobre 1942-XX dalla Facoltà d'ingegneria dell'Università di Lubiana. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Lodovico Tomažič

ljani in jo proglašam za neveljavno.

Mlakar Marija

*

Objava.

180

Uničena sta mi bila legittimacija in indeks tehnične fakultete univerze v Ljubljani in ju proglašam za neveljavno.

Praznik Anton

*

Objava.

180a

Izgubil sem osebno izkaznico št. 156.006, izdano dne 19. februarja 1942 od občine Velike Lašče na ime Rupar France iz Mačkov, obč. Vel. Lašče. Proglašam jo za neveljavno.

Rupar Franc

*

Objava.

182

Izgubil sem legittimacijo št. 47 tehnične fakultete univerze v Ljubljani z dne 2. oktobra 1942 in jo proglašam za neveljavno.

Tomažič Ludvik